

分析科技英语翻译中长难句的处理方法

摘要:科技英语的句子很长,不易辨认,不易理解。句子的层次需要合理安排,词语顺序要根据中文的惯例来安排,对相关成分进行强调,要采取一些特殊的语法。本文首先分析了科技英语长难句的特,对科技英语长难句翻译中常用的顺译法、倒译法、分译法及综合法分别进行举例分析。

关键词:科技英语 翻译 长难句

1 概述

科技英语用于泛指一切科学和技术的书面语或者口语,包括科学著述、科技论文和报告、情报、实用手段如仪器、机械等的结构描述和操作描述等等。从科技文献的总貌来说,科技英语对叙事逻辑上的连贯性及表达上的明晰与畅达有严格要求,对用词晦涩要坚决避免,避免主观随意性,讲求平易和精确。因此,以上种种决定了科技文献中往往出现许多结构复杂的长难句。我们通过特殊的语法手段(强调、倒装等)把科技英语的句子变得复杂,不易辨认和理解。目的是对使得长句的层次比较明晰,词序合理并能够对有关成分进行强调。因此,一般来说,长句就意味着难句(难以理解、难以翻译),所以为了准确、迅速地阅读和翻译科技文献,本文对加强长难句分析的长用方法进行总结,对笔者翻译中经常用到的技巧进行提炼,希望能够对相关翻译工作的开展提供一些参考。

2 长难句的句式分析与常用的翻译处理方法英语与汉语在措词、语序、结构有着极大的不同。由于英文句子比较长,动词少,对平衡要求高;而汉语句子较短,动词并且语序较固定。所以翻译之前,我们要弄清楚句子结构,在理解原文的基础上,分清主谓宾,按汉语习惯译出的句子,既要准确地翻译原文,又要符合汉语的语法习惯。下面简要介绍长难句翻译的几种常见处理方法:

(1)顺译法。当英语原文的叙述和逻辑顺序与汉语相近时,翻译可以按照英语原文的顺序逐次翻译,但要注意定语从句和被动语态的翻译方法。

(2)倒译法。当英语长句的表达和逻辑顺序与汉语习惯不同,甚至完全相反,这时常常用倒译法,从原文的后面译起,按汉语习惯,改变原文顺序,逆着英语原文的顺序翻译,这叫变序译法,也叫逆译法,或逆序。一般来讲,英语长句的层次与汉语习惯不同的情形比较多,所以在翻译实践中逆序译法多于顺序译法。这种长句的特点是:后面有很长的状语短语(如:时间状语或伴随状语)或从句(如:条件、原因、让步状语从句),主句后面修饰短语、定语从句、宾语从句等。翻译时就要针对这些特点结合汉语的习惯表达方式,将状语从句等提到主句的前面。

(3)分译法。英语长句译成汉语时,先将原文的某一短语或从句先行翻译出来,然后通过其他语法手段将前后句联系在一起,将几个并列句子成分概括地分译出来,而后分别加以叙述,将原文的成分拆开,译成对应的其他句子,这就是分译法。例如:Original English: It's nothing than impurities prenatal inherent on one that seriously affect quality in the latter, which is formed to a result in geological vicissitudes including diastrophic movement, eruption in volcano, sedimentation, glaciations, weathering etc., under the action in which gynogenic rocks, volcanic complex, aqueous rocks, sedimentary rocks etc., go into being, any in which exist in a stage in symbiosis, the main cause in the absence in pure rocks in nature, where lies the reason to the need in separation technology, apparatus, namely, ore dressing devices, equipment, (which has been) so far impotent to meet the requirements in metallurgical industry the scientists make every endeavor to elevate to a new high on laser separation. (许建平 2003: 186) 首先将这个句子分成以下六个分句

1. 影响矿石质量的不是别的东西,而是矿石中天然固有的杂质。
2. 这些矿石是地壳变迁运动、火山爆发、沉积作用、冰川作用和风化作用等造成的。
3. 在地质变化的作用下,生成了火成岩、火山杂岩、水成岩和沉积岩等。
4. 有些岩石处于共生状态,这就是为什么自然界没有纯净矿石。
5. 人们需要分离技术与器械 - 选矿装置与设备。
6. 到目前为止,分离技术和器械还不足以适应冶金工业的需要,科学家们力图利用激光分离机把冶金工业提高到一个新水平。其次,将其组合起来,就得到翻译的结果。

3 结语

科技英语是不断变化和不断发展的,我们的翻译手段也应有变化、有创新。翻译究竟应以原著为中心还是译入语为中心,这是一个长期困扰着翻译界的问题。以往的翻译标准都以原著为评判标准,越接近原文则翻译的越好。在科技英语翻译中,“重写”就是在理解英汉两种语言共同之处和差异的基础上进行创造性翻译,翻译中应该不拘泥于原文的体系,积极采用符合汉语习惯和逻辑的表达方式。语言是思维的外壳,要分析语言的共性及不同,必须从分析逻辑思维方式入手。

参考文献

- [1] 戴文进. 科技英语翻译理论与技巧[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003.
- [2] 黄国文. 语篇分析的理论与实践[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [3] 刘必庆. 文体与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1998.
- [4] 朱永生, 严世清. 系统功能语言学多维思考[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.

 无忧论文网

 51lunwen.com